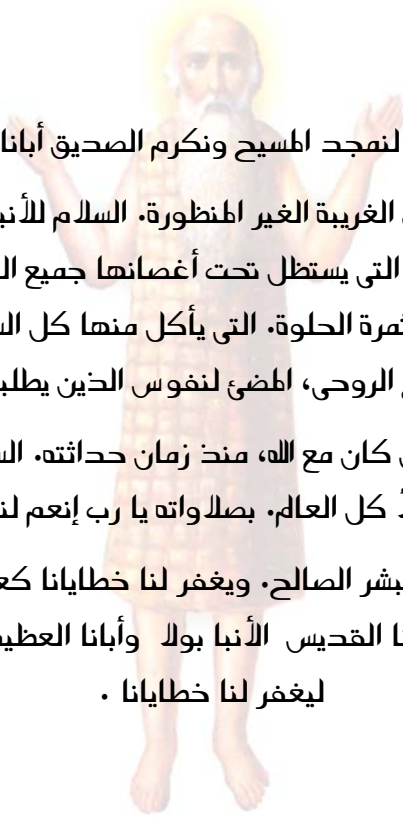


تعالوا ايها المؤمنون لنمجد المسيح ونكرم الصديق أبانا القديس أنبا بولا .
السلام لمن قتل القبائل الغريبة الغير المنظورة. السلام للأنبا بولا الشجرة التي في
البرية. التي يستظل تحت أغصانها جميع النساء
السلام للأنبا بولا الثمرة الحلوة. التي يأكل منها كل السواح. السلام للأنبا
بولا السراج الروحي، المضيء لنفوس الذين يطلبون الرب.
السلام للأنبا بولا الذي كان مع الله، منذ زمان حدثته. السلام للأنبا بولا الذي
طيب فضائله قد ملأ كل العالم. بصلاواته يا رب إنعم لنا بمغفرة خطايانا.
ولكى يسامحنا محب البشر الصالح. ويغفر لنا خطايانا كعظيم رحمته . أطلبوا
من الرب عنا . يا أبانا القديس الأنبا بولا وأبانا العظيم الأنبا أنطونيوس
ليغفر لنا خطايانا .



St. Mary
Coptic Orthodox Church, Ottawa
1 Canfield Rd, Ottawa On K1J 7T8
Tel. (613) 596-0052 + fax: (613) 823-6635

**The Glorification Hymns
for the Great Saint
Ava Paul, the First Anchorite**

The Glorification is concluded with:

Amen. Alleluia. Glory be to the Father, the Son, and the Holy Spirit. Now, and forever, and to the ages

Αμην αλληλουια: Δοξα πατρι και υιω και αγιω πνευματι. Και νυν και αι και ιστους εωνας των εωνων: αμην.

أمين الليلويا المجد للآب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

We proclaim, saying, "Our LORD, Jesus Christ, bless the air of heaven, bless the water of the rivers. Bless the seeds and the herbs. May Your mercy and Your peace be a fortress unto Your people. Save us and have mercy upon us."

Τερωω εβολ ενχω μμος: χε ω Πενβοις Ιησους Πιχριστος σμου ενιαηρ ητε τφε: σμου ενιμοου αφιαρο: σμου ενισιτ ηεμ ηι σιμ: μαρε πεχνηαι ηεμ τεκρηρηνη οι ησοβτ μεκδαο: σωτ μμον ουοη ηαι ηαν.

نصرخ قائلين يا ربنا يسوع المسيح بارك أهوية السماء، بارك مياه النهر، بارك الزروع والعشب. فلتكن رحمتك وسلامك حصناً لشعبك. خلصنا وارحمنا.

LORD have mercy. LORD have mercy. LORD bless, Amen. Bless me, Bless me. Accept this metania. Forgive me. Say the blessing.

Κυριε ελεησον κυριε ελεησον: κυριε ευλογησον αμην: σμου εροι: εις τ μετανοια: χω ηηι εβολ: χω μεπισμου.

يارب ارحم، يارب ارحم، يارب بارك آمين. باركوا عليّ ها المطانية اغفروا لي، قل البركة



**The Glorification Hymns
for the Great Saint
Ava Paul
the First Anchorite**

Pray to the LORD on our behalf our masters and fathers who loved their children, Abba Antonius and Abba Paul that He may forgive us our sins.

Ⲓⲱ : ⲱ ⲛⲁⲃⲥ ⲛⲓⲟⲩ
ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲁⲩⲗⲉ : ⲛⲧⲉⲥⲭⲁ
ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

أطلب من الرب عنا.
ياسيدى الأبوين محبى
أولادهما انبا أنطونيوس
وانبا بولا. ليغفر لنا
خطايانا.

Blessed is the Father, and the Son, and the Holy Spirit, the Perfect Trinity, we worship and glorify Him.

Ⲅⲉ ⲉ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲛⲉ ⲩⲩⲱⲧ :
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉ̀ⲟⲩ ⲩ
ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧⲫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ
ⲁⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

لأنه مبارك الآب والأبن
والروح القدس، الثالوث
الكامل، نسجد له
ونمجده.

Kirie eleyson: Kirie
eleyson: Kirie eleyson :

Ⲙⲓⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲓⲏⲥⲐⲛ : Ⲙⲉ : Ⲙⲉ :

يا رب ارحم. يا رب
ارحم. يا رب ارحم :

O LORD hear us, O LORD have mercy on us,
O LORD Bless us.

يارب اسمعنا، يارب ارحمنا، يارب
باركنا.



Book Name: *The Glorification Hymns for the Great Saint Ava Paul, the first Anchorite*

Publisher: *St. Mary Coptic Orthodox Church, Ottawa - Canada*

Distributed By: *The Publisher
P.O.Box 6970, station J, Ottawa,
Ontario, Canada K2A 3Z6
Tel: (613) 596-0052 / 823-6625,
Fax: (613) 823-6635*

Date of Issue: *Feast of Saint Paul,
2 Amshir 1718 AM, 9th Feb. 2002 AD*

Desktop Publishing: *HRMots Creative Design
Tel & Fax: 819-595-4372
E-mail: hrmots@hotmail.com*



May the peace of God be with you all, O all you people of Christ together, and with His joyful voice, He will say to you, "Enter into the joy of the Paradise" through the prayers of the Virgin Mary and the great saint Ava Paula.

وسلام الله يكون معكم ياشعب المسيح
بأجمعكم وبصوته الفرح يسمعكم القائل
ادخلوا الى فرح الفردوس بصلاة مريم
الغذراء والقديس العظيم الأنبا يولا.

The Conclusion of the Batos Theotokias:

O angel of this night (day) : Flying to the heights with this hymn : Remember us before the LORD : That He may forgive us our sins

The sick heal them Those who have slept, O LORD, repose them And all of our brothers in distress Help us, O LORD, and all of them.

May God bless us all : And let us bless His Holy Name : At all times His praise : Is continuously (always) in our mouths.

ياملاك هذه الليلة الطائر الى العلو بهذه
التسبيحة اذكركنا لدى الرب ليغفر لنا
خطايانا.

المرضى اشفهم الذين رقدوا يارب نرحمهم
واخوتنا الذين في كل شدة اعنا واياهم.

يباركنا الله ولنبارك اسمه القدوس. في كل
حين تسبيحه دائمة في افواهنا.

Followed by:

Intercede on our behalf, O Lady of us all the Theotokos, Mary the Mother of Jesus Christ, that He may forgive us our sins.

Α ριπρεσβυτην εχρη
εχωων : ωτενος ηνηβ τη
ρεη : θεοτοκος : Μαρια
εμαρ ηΠενσωρ :
ητερχα ηηνοβι ηαν
εβολ

اشفعى فينا ياسيدتنا كلنا
السيدة والدة الاله مريم أم
المخلص ليغفر لنا
خطايانا.

The Glorification Hymns for the Great Saint Ava Paul The first Anchorite

Feast of Saint Paul, the first Hermit
2 Amshir 1718 AM, 9th Feb. 2002 AD



In the Name of God the Almighty
 СҮН ΘΕΩ Ισχυρος

THE DEPARTURE OF THE GREAT SAINT
 AVA PAUL
 The First Anchorite
 The Second Day of the Blessed Month of Amshir

On this day of the year 341 A.D., the great saint Ava Paul, the first hermit, departed. This Saint was from the city of Alexandria, and had a brother whose name was Peter. After the departure of their father, they divided the inheritance between them. When his brother took the greater share, Paul's feelings were hurt, by his brother's action. He said to his brother, "Why don't you give me my rightful share of the inheritance of my father?" Peter responded, "You are a young man, and I am afraid that you might squander it. As for me, I will keep it for you." When they did not agree with each other, they went to the governor to judge between them. On their way, they saw a funeral procession. Paul asked one of the mourners about the deceased man. Paul was told that he was one of the noble and rich people of the city, and that he left his riches and his wealth behind, and that they were taking him to bury him with only his garment. St. Paul sighed in his heart

مثل هذا اليوم من سنة ٣٤١ م
 تتيح القديس العظيم الأنبا بولا
 أول السواح . كان هذا القديس من
 الإسكندرية ، وكان له أخ يسمي بطرس
 ، وبعد وفاة والدهما ، شرعا في قسمة
 الميراث بينهما ، فلما اخذ أخوه الجزء
 الأكبر تألم بولس من تصرف أخيه وقال
 له : لماذا لم تعطني حصتي من ميراث
 أبي ؟ فأجابه لأنك صبي واخشي إن
 تبده ، أما انا فسأحفظه لك . وإذ لم يتفقا
 ، مضيا للحاكم ليفصل بينهما . وفيما
 هما ذاهبين ، وجدا جنازة سائرة في
 الطريق ، فسأل بولس أحد المشيعين عن
 المتوفى ، فقيل له إنه من عظماء هذه
 المدينة وأغنيائها ، وهوذا قد ترك غناه
 وماله الكثير ، وها هم يمضون به إلى
 القبر بثوبه فقط . فتشهد القديس وقال في
 نفسه : ما لي إذن وأموال هذا العالم

Hymn of "Khen Efran"

In the name of the
 Father, and the Son,
 and the Holy Spirit, One
 Holy Trinity.

Worthy, worthy, worthy
 is the Holy Virgin Mary.

Worthy, worthy, worthy
 is our holy Father, Ava
 Paula.

Let us gather, we, the
 people who love God,
 Jesus Christ, to honor:
 Our Father, the great
 saint Ava Paula, the
 beloved of Christ.

Worthy, worthy, worthy
 is

A crown of gold, a
 crown of silver, a crown
 of jewels on the head
 of: Our Father, the great
 saint Ava Paula, the
 beloved of Christ.

Worthy, worthy, worthy
 is

ΒΕΝ ΦΡΑΝ ὙΦΙΩΤ ΝΕΥ ΠῶΗΡΙ
 ΝΕΥ ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ : ἸἸΤΡΙΑΣ ΕΘΥ
 : ΝΟΜΟΟΥΤΙΟC.

Δζια Δζια Δζια τὰςια
 Παρια τπαρθενοc.

Δζιοc Δζιοc Δζιοc Πενιωτ
 εθοταβ αββα Παυλε.

Παρενωοτ ὠπιλαοc :
 ὠμαιονοτ Ιηχουc ΠιΧριτοc
 : ἸΝΤΕΙΝΤΑΙΟ ὠΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΤΑΒ
 ΠΙΝΙΩΤ ἈΒΒΑ Παυλε :
 ΠΙΩΕΝΡΙΤ ΙΝΤΕ ΠΧC.

Δζιοc Δζιοc Δζιοc Πενιωτ
 ḗ.....

Ουχλου ἸΝΝΟΥΒ : ουχλου
 ἸΝΒΑΤ : ουχλου ἸΝΩΝΙ
 ὠμαρταριθc : εἶρηι εἶχεν
 τὰφε : ὠΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΤΑΒ
 ΠΙΝΙΩΤ ἈΒΒΑ Παυλε :
 ΠΙΩΕΝΡΙΤ ΙΝΤΕ ΠΧC.

Δζιοc Δζιοc Δζιοc Πενιωτ

بأسم الأب والابن
 والروح القدس الثالث
 القدوس المساوي.

مستحقه مستحقه
 مستحقه القديسة مريم
 العذراء.

مستحق مستحق
 مستحق أبانا القديس
 أنبا بولا.

فلنجتمع نحن المحبين
 لله يسوع المسيح لنكرم
 أبينا القديس العظيم
 الأنبا بولا حبيب
 المسيح.

مستحق مستحق
 مستحق أبانا

إكليل ذهب . إكليل
 قضة . إكليل جوهري
 على رأس أبانا القديس
 العظيم الأنبا بولا
 حبيب المسيح.

مستحق مستحق
 مستحق أبانا

Hymn of "A-pek-ran" for the feasts of the saints

Your name is great in the land of Egypt, O thou blessed and honored among all saints, our pure Father (3) (the righteous Ava Paula, First Anchorite, the beloved of Christ.)

Hail to the sepulcher full of grace. Hail to your holy body out of which healing of all the ailments sprang.

Ask Christ Emmanuel to forgive us our sins.

I, the poor and lowly (unworthy).

For verily indeed, your good remembrance stirred my heart, O Saint Ava Paula.

Απεκραν ερνωτ̄ δεν τ̄χωρα
 Ἰη̄ωι ὠπιακαριος : πᾱσιος
 ετταινητ̄ δεν πᾱσιος τηροτ̄ :
 πενωτ̄ ε̄θοταβ̄ (̄) (Ἰη̄λικεος
 αββα Παυλε Πρωρη
 Ἰαναχωριτης : πιμενριτ̄ Ἰτε
 Π̄χ̄ς.)

Χερε πεκωρα ε̄μεε
 Ἰχαρισμα : Χερε πεκωμα
 ε̄οτ̄ : Φηεταϋβεβι νᾱν ε̄βολ
 Ἰδητ̄ Ἰδε ο̄νταλδο Ἰωωνι
 νιβεν.

Ματσο ε̄Π̄χ̄ς Εμμανουηλ :
 ρινα Ἰτεϋχα νεννοβι νᾱν
 ε̄βολ

Ανοκ πιηκη πιλαχηστος :

Αληθως ταρ δεν ο̄υεθωι
 αϋκιω ε̄ρηι πεκωρ̄φ̄μενι
 ετταινηοτ̄ : ὠπῑσιος αββα
 Παυλε

يعظم أسمك في كورة
 مصر أيها المطوب
 القديس المكرم في
 جميع القديسين أبونا
 الطاهر (٣) (البار أنبا
 بولا أول السواح،
 حبيب المسيح).

السلام لقبرك المملوء
 نعمة. السلام لجسدك
 الطاهر الذي نبع لنا
 منه الشفاء لكل
 الأمراض،

أسأل المسيح عمانوئيل
 لكي يغفر لنا خطايانا.

أنا المسكين الغير
 مستحق.

حقا بالحقيقة حرك قلبي
 تذكارك الجليل أيها
 القديس أنبا بولا.

and said to himself, "What do I have to do then with all the money of this temporal world which I shall leave naked?" He looked to his brother and said to him, "My brother, let us return, for I shall not ask you for anything, not even for what is mine." On their way back, Paul left his brother and went on his way until he came out of the city. Paul found a grave where he stayed for three days praying to the Lord Christ to guide him to what pleases Him. As for his brother, he searched for Paul diligently and when he did not find him, he was very sorry for what he had done. God sent St. Paul an angel who took him out of this place, and walked with him until they reached the eastern inner wilderness. He stayed there for 70 years, during which he saw no one. He put on a tunic made of palm tree fiber. The Lord sent him a raven every day with a half loaf of bread. When the Lord wanted to reveal the holiness of St. Paul and his righteousness, He sent His angel to St. Antony (Antonius) the Great, who thought that he was the first to dwell in the wilderness. The angel told St. Antony, "There is a man who lives in the inner wilderness; the world is not worthy of his footsteps. By his prayers, the Lord brings rain and dew to fall on the earth, and bring the flood of the Nile in its due season." When St. Antony heard this, he rose right away and went to the inner wilderness, a distance of one day's walk. God guided him to the cave of St. Paul. He entered, and they bowed to each other, and sat down talking about the greatness of the Lord. In the evening, the raven came bringing a whole loaf of bread. St. Paul said to St. Antony, "Now, I know that you are one of the children of God. For 70 years, the Lord has been sending to me everyday, half a loaf of bread, but today, the Lord is sending your food also. Now, go and bring me back in a hurry the tunic that Emperor

الفاني الذي سأتركه وأنا عريان . ثم التفت إلى أخيه وقال له : ارجع بنا يا أخي ، فليست مطالباً إياك بشيء مما لي . وفيما هما عائدان انفصل عنه بولس وسار في طريقه حتى وصل إلى خارج المدينة . فوجد قبراً أقام به ثلاثة أيام يصلي إلى السيد المسيح إن يرشده إلى ما يرضيه . أما أخوه فإنه بحث عنه كثيراً ، وإذ لم يقف له علي اثر حزن حزناً عظيماً وتأسف علي ما فرط منه . أما القديس بولس فقد أرسل إليه الرب ملاكاً أخرجه من ذلك المكان وسار معه إلى إن أتى إلى البرية الشرقية الداخلية ، وهناك أقام سبعين سنة لم يعاين أثناءها أحداً . وكان يلبس ثوباً من ليف ، وكان الرب يرسل إليه غراباً بنصف خبزة في كل يوم . ولما أراد الرب إظهار قداسته وبره ، أرسل ملاكه إلى الأب العظيم أنطونيوس ، الذي كان يظن انه أول من سكن البرية ، وقال له : يوجد في البرية الداخلية إنسان لا يستحق العالم وطأة قدميه ، وبصلاته ينزل الرب المطر والندي علي الأرض ، ويأتي بالنيل في حينه . فلما سمع أنطونيوس هذا قام لوقته وسار في البرية الداخلية مسافة يوم . فأرشده الرب إلى مغارة القديس بولس فدخل إليه وسجد كل منهما للآخر وجلسا يتحدثان بعظام الأمور . ولما صار المساء أتى الغراب ومعه خبزة كاملة . فقال القديس بولس للقديس أنطونيوس : الآن قد علمت انك من عبيد الله . إن لي اليوم سبعين سنة والرب يرسل لي نصف خبزة كل يوم ، أما اليوم فقد أرسل الرب لك طعامك ، والان



Constantine had given to Pope Athanasius." St. Antony went to St. Athanasius, and brought the tunic from him and returned to St. Paul. On his way back, he saw the soul of St. Paul carried by the angels up to heaven. When he arrived to the cave, he found that St. Paul had departed from this world. He kissed him, weeping, and clothed him in the tunic that he asked for, and he took his fiber tunic. When St. Antony wanted to bury St. Paul, he wondered how could he dig the grave? Two lions entered the cave, bowed their heads before the body of St. Paul, and shook their heads as if they were asking St. Anthony what to do. St. Antony knew that they were sent from God. He marked the length and width of the body on the ground, and they dug the grave with their claws, according to St. Antony's directions. St. Anthony then buried the holy body, and went back to Pope Athanasius and told him what had happened. St. Athanasius sent men to bring St. Paul's body to him. They spent several days searching in the mountains, but they could not find the place of his grave. St. Paul appeared to the Pope in a vision and told him that the Lord would not allow the revelation of the location of his body. He asked the Pope not to trouble the men, but to have them brought back. Pope Athanasius used to put the palm fiber tunic on three times a year during the Divine Liturgy. One time, he wanted to let the people know about the holiness of the owner of that tunic. He put it over a dead man, and the dead man rose up instantly. The news of this miracle spread all around the land of Egypt. May his prayers be with us, and glory be to God forever, Amen.

أسرع واحضر لي الحلة التي أعطاهما قسطنطين الملك لأثناسيوس البطريرك. فمضى إلى البابا أثناسيوس أخذها منه وعاد بها إليه . وفيما هو في الطريق رأى نفس القديس الأنبا بولا والملائكة صاعدين بها . ولما وصل إلى المغارة وجده قد تنجح ، فقبله باكيا ثم كفنه بالحلة واخذ الثوب الليف . ولما أراد موازنة جسده الطاهر تحير كيف يحفر القبر ، وإذا بأسدين يدخلان عليه وصارا يبطآن بوجهيهما علي جسد القديس ، ويشيران برأسيهما كمن يستأذناه فيما يعملان . فعلم انهما مرسلان من قبل الرب ، فحدد لهما مقدار طول الجسد وعرضه فحفره بمخالبهما . وحينئذ واري القديس أنطونيوس الجسد المقدس وعاد إلى الأب البطريرك واعلمه بذلك ، فأرسل رجالا ليحملوا الجسد إليه . فقصوا أياما كثيرة يبحثون في الجبل فلم يعرفوا له مكانا ، حتى ظهر القديس للبطريرك في الرؤيا واعلمه إن الرب لم يشأ إظهار جسده فلا تتعب الرجال ، فأرسل واستحضرهم . أما الثوب الليف فكان يلبسه الأب البطريرك ثلاث مرات في السنة أثناء التقديس . وفي أحد الأيام أراد إن يعرف الناس مقدار قداسة صاحبه فوضعه علي ميت فقام لوقته . وشاعت هذه الأعجوبة في كل ارض مصر والإسكندرية . صلاته تكون معنا آمين.



He wore no garments, and ate no worldly bread, he lived on good heavenly food, our father St. Abba Paula. A crow brought him daily, half a loaf of bread, and put it before him, our father St. Abba Paula.

Very blessed are you, among all the saints, O pillar full of glory, our father St. Abba Paula. Great indeed is his name, and sweet in the whole world, which was unworthy of his feet, our father St. Abba Paula.

Our righteous saintly father, the great Abba Antony, who was attired in the Spirit, went to our father St. Abba Paula. In the evening the Lord, sent to both of them, a full loaf with the crow, for Antony and Abba Paula.

Today they rejoice with you, all the righteous ranks, celebrating and glorifying you, our father St. Abba Paula. Antony then hurried, to the high priest Athanasius, as he spoke about, our father St. Abba Paula.

Also he came to the place, and saw the soul with the angels, and entered with the body, of our father St. Abba Paula. The blessed Antony and the two lions, embalmed and laid to rest, our father St. Abba Paula, in the wilderness.

Hail to your body O ascetic, hail to your grave O righteous, Hail to you O anchorite, our father St. Abba Paula. O Saviour of the world, uphold all the monks, and the other Christians for the sake, of our father St. Abba Paula.

ولم يلبس ثوبا ولم يأكل قط خبزا من هذا العالم بل طعاما سمائيا حسنا أبونا القديس أنبا بولا. وكان غراب يحضره يوميا نصف خبزة ويضعها امام أبونا القديس أنبا بولا.

مبارك أنت جدا في وسط القديسين ايها العمود المملوء مجدا يا أبانا القديس أنبا بولا. عظيم هو اسمه وحلو في كل العالم لأنه لم يستحق قدمي أبينا القديس أنبا بولا.

أبونا القديس البار العظيم أنبا أنطونيوس ألبس الروح ذهب إلى أبينا أنبا بولا. وفي المساء لما كان هما الاثنان ارسل لهما ألرب خبزة كاملة مع الغراب من اجل انطونيوس وأنبا بول.

يفرحون معك اليوم صفوف الأبرار ويعيدون لك ممجدين يا أبانا القديس أنبا بولا. حينئذ أسرع أنطونيوس الى رئيس الكهنة اثناسيوس كما قال عن أبينا القديس أنبا بولا.

كذلك ايضا أتى الى الموضع فرأى النفس مع الملائكة فدخل إلى جسد أبينا القديس أنبا بولا. فانطونيوس المطوب والاسدان كفنوا ووضعوا أبانا القديس أنبا بولا في البرية.

السلام لجسدك ايها الناسك السلام لقبرك ايها البار السلام لك ايها السائح أبانا القديس أنبا بولا. يا مخلص كل العالم احرس جنس الرهبان وسائر المسحيين من أجل أبينا القديس أنبا بولا.

Psali Vatos

Come hither all you faithful, who love the God Jesus Christ, let us honour our righteous father, St. Abba Paula.

I mean O righteous one, let me speak up and say, how virtuous you were, our father St. Abba Paula. He took up Elijah's place, and became the first hermit, and was just like St. John, our father St. Abba Paula.

David the king said the righteous, will flower in the Lord's house, like Lebanon's cedars, our father St. Abba Paula. Therefore he left his brother Peter, dividing the inheritance, and followed Jesus Christ, our father St. Abba Paula.

The seven heavenly orders, and the angelic ranks, rejoice today with all humans, for our father St. Abba Paula. He thus loved Christ, and rejected the world, and carried his cross, our father St. Abba Paula.

Pure accepted offering, for praying before the Lamb, the Lord Jesus Christ, our father St. Abba Paula. Jesus Christ King of glory, adorned his life, and gave him the crown of victory, our father St. Abba Paula.

As David the Psalmist said, that the Lord's angel will always preserve you, our father St. Abba Paula. He spent seventy years, in the cave which he had found, and never saw other humans, our father St. Abba Paula.

تعالوا يا جميع المؤمنين محبى الإله يسوع المسيح لنكرم البار أبانا القديس أنبا بولا.

أعني أيها الصالح لا تكلم واقول عن الفضائل العقلية التي لابيننا القديس أنبا بولا. لأنه اخذ موضع ايليا وصار الاول فى البرية مثل يوحنا أبونا القديس أنبا بولا.

دا ود الملك يقول أن الصديق يزهر فى بيت الرب مثل أرز لبنان أبونا القديس أنبا بولا. لاجل هذا ترك بطرس اخاه وهو يقسم الميراث وتبع يسوع المسيح أبونا القديس أنبا بولا.

السبع طغيمات التى فى السماء والرتب الملائكية تفرح اليوم مع الناس من أجل أبينا القديس أنبا بولا. ها قد أحب المسيح ورفض العالم وحمل صليبه أبونا القديس أنبا بولا.

قربان طاهر مقبول للصلاة امام الرب يسوع المسيح الحمل أبونا القديس أنبا بولا. يسوع المسيح ملك المجد زين حياته واعطاه أكليل الغلبة أبانا القديس أنبا بولا.

كما قال داود المرتل أن ملاك الرب يحوط بك يا انبا بولا . وأيضا صار سبعين سنة فى المغارة التى رآها ولم يرى انسانا ابدا أبونا القديس أنبا بولا.

Saint Abba Paul's Doxology

Our holy father Abba Paul, was the first in the wilderness, he unceasingly disciplined himself, by day and by night

He fought in the stadium, of piety and he received, the gift of victory, through the strength of Christ.

Proclaiming and saying, like the wise Paul, before our righteous father, the great Saint Antony.

I have fought, the good fight, I have finished the race, and I have kept the faith.

ذكصولوجية للقديس أنبا بولا

Πενιωτ ε̅σ̅ρ̅ αββα Παυλε : αϥ-
ϋωπι η̅νο̅νιτ ρι̅ π̅ω̅αϥε : αϥερ-
α̅σ̅κιν̅ ϑ̅εν̅ ο̅υ̅με̅τα̅-θ̅μο̅υ̅ν̅κ̅ :
η̅πι̅ε̅ρο̅υ̅τ̅ νε̅υ̅ πι̅ε̅χω̅ρ̅ε̅

Δ̅ϥ̅θ̅ο̅ξ̅ι̅ ϑ̅εν̅ πι̅σ̅τα̅δι̅ον̅ : η̅ν̅τε̅ †
μ̅ε̅τε̅ρ̅ε̅β̅η̅ς̅ : αϥ̅θ̅ι̅ η̅πι̅β̅αι̅ η̅ν̅τε̅
πι̅θ̅ο̅ : ρ̅ι̅τε̅ν̅ τ̅ξ̅ο̅υ̅ η̅ν̅τε̅ Π̅χ̅ς̅

Ε̅ϥ̅ω̅ϥ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ε̅ϥ̅χω̅ η̅μο̅ς̅ :
η̅ϥ̅ρ̅η̅† η̅πι̅σ̅ο̅ϥ̅ο̅ς̅ Πα̅υ̅λο̅ς̅ :
η̅πε̅μ̅θο̅ η̅π̅εν̅ιω̅τ̅ πι̅θ̅ω̅ν̅ι̅ :
πι̅ν̅ιω̅† ε̅σ̅ρ̅ Δ̅ν̅τ̅ω̅ν̅ι̅ο̅ς̅

Δ̅ν̅ο̅κ̅ πι̅α̅σ̅ω̅ν̅ ε̅θ̅η̅δ̅αν̅ε̅ϥ̅ : α̅ι̅ε̅ρ̅-
α̅σ̅ω̅ν̅ι̅ζ̅ε̅σ̅θ̅ε̅ η̅μο̅ϥ̅ : πι̅δ̅ρο̅μο̅ς̅
α̅ι̅ξ̅ο̅κ̅ϥ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ : πι̅ν̅α̅ρ̅† α̅ι̅α̅ρ̅ε̅
ε̅ρο̅ϥ̅

أبونا القديس أنبا بولا صار أولا فى البرية وتتسك بغير انقطاع نهائياً وليلاً.

وجاهد فى ميدان العبادة ونال جائزة الغلبة بقوة المسيح.

صارخاً قائلاً مثل بولس الحكيم أمام أبينا العظيم القديس أنطونيوس.

قد جاهدت الجهاد الحسن. وأكملت السعى وحفظت الايمان.

There is laid up for me: the crown of righteousness: which the Lord: will give me, in that day.

Pray to the LORD on our behalf, O great and holy Abba Paul, that the Lord whom you have loved, may forgive us our sins.

Παλιν ἔχη νηι ἵχε πιχλ-ου:
ἵτε †δικεοσνη : φαι ετε Ποσ
ναθηι νηι : ζεν πιεροσ ετε
ωωατ

†ωβζ ωΠοσ ερρη εχων : ω
πινιω† εσν αββα Παυλε : ζινα
ἵτε Ποσ φηετακωενριτϭ : χα
νεννοβι ναν εβωλ

وأيضاً وضع لى اكليل
البر هذا الذى يعطيه لى
الرب فى ذلك اليوم.

أطلب عنا أيها القديس
العظيم أبنا بولا من الرب
الذى احببته لى يغفر لنا
خطايانا.



كما قال المرتل أن ملاك الرب يحيط بمحبي
الرب. وأيضاً سكن سبعين سنة فى المغارة
ولم يرى انساناً قط أبونا القديس أبنا بولا.

ولم يلبس ثوباً ولا خبز هذا العالم بل طعاماً
سمانياً أبونا القديس أبنا بولا. فكان الغراب
يحضر نصف خبزة ويضعها امام أبينا
القديس أبنا بولا.

تباركت جدا فى وسط القديسين ايها الغالب
أبانا القديس أبنا بولا. عظيم هو اسمك وحلو
جدا فى أفواه الجميع يا أبانا القديس أبنا
بولا.

أبونا الصديق أنطونيوس العظيم ذهب إلى
الكامل أبينا القديس أبنا بولا. فمننا امتلاً
فرحاً نحن بنوه فى تذكارات أبينا القديس أبنا
بولا.

اسمعنا يا الله الحقيقى من اجل سؤالات أبينا
القديس أبنا بولا. حينئذ أنطونيوس توجه الى
رئيس الكهنة البار اثناسيوس كما قال عن
أبينا القديس أبنا بولا.

فجاء الى الموضع ايضاً فنظر روح أبينا
القديس أبنا بولا مع الملائكة. فالمطوب
انطونيوس والاسدان دفنوا العظيم أبانا
القديس أبنا بولا.

السلام لجسدك السلام لقبرك السلام لروحك
يا أبانا القديس أبنا بولا. يا مخلص كل العالم
احرس جنس الرهبان وسائر المسحيين من
أجل أبينا القديس أبنا بولا.

As the Psalmist said, the Lord's angel,
protects those who love the Lord. He lived
for seventy years in the cave, he never
saw any humans, our father saint Abba
Paula.

He neither wore garments, nor ate worldly
bread, he ate heavenly food, our father
saint Abba Paula. The crow brought him
half a loaf, and put it before him, our father
saint Abba Paula.

You have been greatly blest, among the
saints, O conqueror, our father saint Abba
Paula. Great is your name, and very sweet
indeed, in the mouths of all, our father
saint Abba Paula.

Our father the righteous, the great Antony,
went to the perfect, our father saint Abba
Paula. Our mouths are filled, with
happiness, as we, his children,
commemorate our father saint Abba Paula.

Hear us O true God, for the sake, of the
prayers of our father saint Abba Paula.
Antony then went, to the righteous high
priest, Athanasius as he spoke about, our
father St. Abba Paula.

He also came to the place, and saw the
soul, of our father saint Abba Paula, with
the angels. The blessed Antony, and the
two lions, buried the great, our father St.
Abba Paula.

Hail to your body, hail to your grave, hail
to your spirit, our father St. Abba Paula. O
Saviour of the world, preserve all the
monks, and the other faithful, for our father
St. Abba Paula's sake.

So that the Philanthropic One, may absolve us, and forgive us our sins according to His great mercy. Entreat the Lord on our behalf, our father St. Abba Paula, and our father the great St. Antony, to forgive us our sins.

ولكى يسامحنا محب البشر الصالح. ويغفر لنا خطايانا كعظيم رحمته . أطلبوا من الرب عنا . يا أبانا القديس الأنبا بولا وأبانا العظيم الأنبا أنطونيوس ليغفر لنا خطايانا .

Psali Adam

Come hither all you faithful, let us glorify Christ, and honour our righteous father, St. Abba Paula.

تعالوا ايها المؤمنين لنمجد المسيح ونكرم الصديق أبانا القديس أنبا بولا.

I open my mouth O Lord, Jesus Christ the Son of God, to utter the virtues of our father saint Abba Paula. Because he was the first, who lived in the wilderness, like Elijah, our father saint Abba Paula.

افتح فاه ياربى يسوع المسيح ابن الله لانطق بفضائل أبينا القديس أنبا بولا. لانه هو الاول الذى سكن فى البرية مثل ايليا أبانا القديس أنبا بولا.

David says that the righteous flowers, in the house of the Lord, our father saint Abba Paula. For this he left his brother Peter, and followed Christ, our father saint Abba Paula.

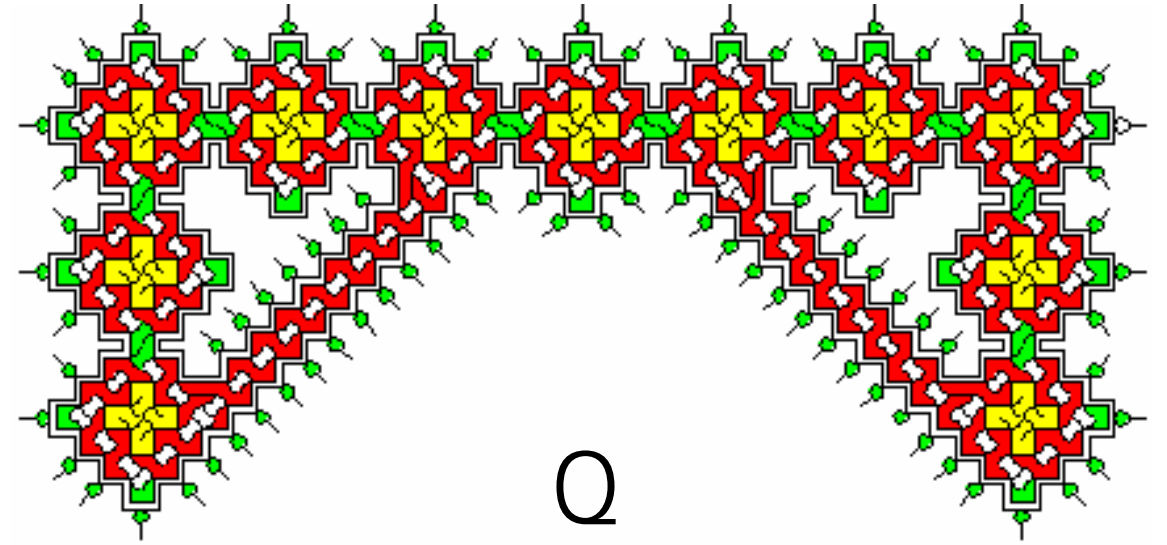
داود يقول أن الصديق يزهر فى بيت الرب أبانا القديس أنبا بولا. لهذا ترك اخاه بطرس وتبع المسيح أبونا القديس أنبا بولا.

The seven orders of the angels, and the congregation, rejoice together to day, for the sake of our father saint Abba Paula. He loved the Lord, and rejected the world, and carried his cross, our father saint Abba Paula.

سبع طغيمات الملائكة والناس معا يفرحون معنا اليوم من أجل أبينا القديس أنبا بولا. هوذا قد أحب الرب ورفض العالم وحمل صليبه أبونا القديس أنبا بولا.

A pure sacrifice, acceptable to the Lord, is the prayer of our father saint Abba Paula. Christ our Saviour sent His angel, to carry the ascetic our father saint Abba Paula.

ذبيحة طاهرة مقبولة عند الرب هى صلاة أبينا القديس أنبا بولا. يسوع المسيح ارسل ملاكه فحمل الناسك أبانا القديس أنبا بولا.



*In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit,
One God. Amen*

Θεν φραη Ἰφρωτ νεμ Πωηρι νεμ Πιπνα εθ´

Οηνο´ ηοηωτ. Διμη.

بأسم الآب والإبن والروح القدس اله واحد
آمين

The Glorification is started with the following hymn of the blessing:

Blessed are You :
With Your Good Fa-
ther : And the Holy
Spirit : For You have
risen and saved us.

Κ ευαρωο´ αληθωσ : νεμ
πεκιωτ ηαααθωσ : νεμ πιπ-
νεηωα εθωαβ : χε ακτωηκ
ακω´ ωωον.

مبارك أنت بالحقيقة مع
أبيك الصالح والروح
القدس لأنك قمت
وخلصتنا.

Hymn of "Sheri theotoki parcini ..."

Rejoice! O Mother of God, the holy Virgin.

You, O God, are worthy of praise in Zion; and vows to You will be fulfilled in Jerusalem. We magnify you.

Rejoice! O full of grace, O Mary. The LORD be with you

Χερε θεοτοκε παρθενε :

ἤνε πικωθεν ciων : ενετ νακ
ἠθανερχηθεν Ιληω :

σεμεσαλινομεν :

Χερε κε χαριτωμενη Παρια.
ὁ κυριος μετα σου.

إفرحى ياوالدة الإله
العذراء :

أنت ياالله يجب لك
التسبيح فى صهيون :
وتوفى لك النذور فى
أورشليم :
نعظمك :

إفرحى ياممثلة تعمه،
يامريم :
الرب معك.

Hymn of "Agios icteen ..."

Holy is the Father, the King, Who looked upon our humility, and the glorious nature, and the Holy Spirit.

Righteous is the Father Who helped our weakness for the sake of the heavenly life, and the Holy Spirit.

Worthy of praise is the Father, the treasure for our humility, and heavenly Jesus, and the Holy Spirit.

Αγιος ιστιν: οπατηρ Βασιλευ-
σιν : θεπενηεβιο : σενοσ ηδoζιν
: του πνευμα του ασιου

Δικεος ιστιν : οπατηρ
εουβοηθιν : θεπενηεβιο: ζωη
νεποτρανιον : του πνα του
ασιου

Ηπανος ιστιν : οπατηρ θεγαριν
: θεπενηεβιο: Ιησ νεποτρανιον :
του πνα του ασιου

قدوس الأب الملك
الذى نظر الى
أتضاعنا وجنس المجد
والروح القدس.

عادل هو الأب معيننا
فى ضغفنا من أجل
الحياة السمائية
والروح القدس.

المديح يليق بالأب كنز
أتضاعنا ويسوع
السمائى والروح
القدس.

Interpretation of the Vatos Exposition

Hail to the great Abba Paula, the head of the prairies. Hail to the shining pillar, glowing with virtues.

Hail to him who gave up his abundant wealth. Hail to the one who rejected all this world's glory.

Hail to the one who established the laws of monasticism, and the exalted virtues which are of the Holy Spirit. Hail to the perfect love and the true testimony, that the great Antony testified about you.

Hail to him who was worthy to receive the heavenly bread, from the hand of the angel sent by the Lord.

Hail to the new Elijah, hail to the second John, for you loved solitude just like they did. Hail to him who loved the wilderness' solitary life, like the lion's cub living in the earth's cracks.

Hail to him who merited to witness his own soul, like the holy apostles and the heavenly hosts. Hail to the one whose blessed soul was seen, by the great Abba Antony on her way to heaven.

Hail to the one before whom walked the heavenly hosts, till they worshiped our Saviour, Who was dear to his soul. Accept unto you our petition, O righteous father, and entreat on our behalf, we the unworthy.

السلام للعظيم الأنبا بولا رئيس البرارى.
السلام للعمود المضى الامع بالفضائل.

السلام للذى ترك عنه غناه الكثير. السلام
الذى رفض كل مجد هذا العالم.

السلام لواضع ناموس الرهبنة، والفضائل
المرتفعة التى للروح القدس. السلام للمحبة
الكاملة والشهادة الصادقة، التى شهدها عنك
العظيم أنطونيوس.

السلام لمن استحق أن ينال خبز السماء من
يد الملاك من قبل الرب. السلام لأيليا
الجديد.

السلام ليوحنا الثانى ، لأنك احببت الانفراد
مثل أولئك . السلام لمن أحب الوحدة
والسكنى فى البرية ، مثل شبل الليث الساكن
فى شقوق الأرض .

السلام لمن استحق أن يخرج أمام نفسه ،
مثل الرسل القديسين والصفوف العلويين .
السلام لمن أبصر نفسه الطوباوية. العظيم
الأنبا أنطونيوس ، ماضين بها إلى علو
السماء .

السلام لمن ، مشى أمامه الطقوس العلوية ،
حتى سجدوا لمخلصنا الذى تحبه نفسه .
اقبل اليك طلباتنا يا أبانا البار ، لكيما تشفع
فينا إنعاما نحن الغير مستحقين .

Glorification to be recited before the icon of Abba Paula, the Head of the Prairies

Hail to Abba Paula, the successor of the great Jesus Christ Who established the Scriptures. Hail to him who had David's humility.

Hail to the one who destroyed the unseen strange forces. Hail to Abba Paula, the tree of the wilderness, whose branches shelter all hermits.

Hail to Abba Paula, the sweet fruit, that nourishes all anchorites. Hail to Abba Paula, the spiritual beacon, shining for all souls seeking the Lord.

Hail to Abba Paula, who spent his short time, a steadfast soldier fighting for Christ the King. Hail to Abba Paula, the river of the water of life that flows amidst the wilderness.

Hail to Abba Paula, who befriended the incorporeal, while still in the flesh. Hail to Abba Paula, the great planet, that shines to the ends of the earth.

Hail to Abba Paula, who was with God since his youth. Hail to Abba Paula, who nurtured his virtues, till they filled the whole world. Through his prayers, we entreat You O Lord to grant us the forgiveness of our sins.

السلام للأنبا بولا خليفة واضع الناموس العظيم الذى هو يسوع المسيح. السلام للوديع مثل داود .

السلام لمن قتل القبائل الغربية الغير المنظورة. السلام للأنبا بولا الشجرة التى فى البرية. التى يستظل تحت أغصانها جميع النساك .

السلام للأنبا بولا الثمرة الحلوة. التى يأكل منها كل السواح. السلام للأنبا بولا السراج الروحى، المضئ لنفوس الذين يطلبون الرب.

السلام للأنبا بولا الذى قضى زمانه القليل، مشتدا وجنديا للملك المسيح. السلام للأنبا بولا نهر ماء الحياة، الذى يجرى فى وسط البرية.

السلام للأنبا بولا الذى صار صديقا، للغير المتجسدين وهو فى الجسد. السلام للأنبا بولا الكوكب العظيم، المضئ جدا فى مشارف الأرض.

السلام للأنبا بولا الذى كان مع الله، منذ زمان حدثته. السلام للأنبا بولا الذى طيب فضائله قد ملأ كل العالم. بصلواته يا رب إنعم لنا بمغفرة خطايانا.

He is LORD, the Father Who speaks with heavenly truth, and He Who resembled our humility, and the Holy Spirit.

Honored is the Father Who rejoices in our humility, the heavenly truth, and the Holy Spirit.

The Shepherd is the Father Who speaks on behalf of our suffering, the heavenly cross, and the Holy Spirit.

Honored is the Father Who shines on our suffering with the heavenly light, and the Holy Spirit.

Hail, now and forever, to the Father Who rejoices in our humility, the heavenly truth, and the Holy Spirit.

Κυριος Ιστιν: Οπαθηρ
λαλευν: θεπενθεβιο: υατορε
νεποτρανιον: του πνα του
ασιου

Πιωιος Ιστιν: Οπαθηρ ζαλευ-
цин: θεπενθεβιο: οντος νε-
ποτρανιον: του πνα του ασιου

Πωενος Ιστιν: Οπαθηρ παρα-
цин: θεπενθεβιο: στατρος νε-
ποτρανιον: του πνα του ασιου

Πιωιος Ιστιν: Οπαθηρ ρυον-
φιν: θεπενθεβιο: φωστηρ νε-
ποτρανιον: του πνα του ασιου

Χερε Ιστιν Ιστιν: Οπαθηρ
ψαλευцин: θεπενθεβιο: ωντωε
νεποτρανιον: του πνα του
ασιου

الرب الأب المتكلم
بالحق السمائى الذى
شابهنا فى أتضاعنا
والروح القدس.

مكرم هو الأب المتهلل
باتضاعنا الحق
السمائى والروح
القدس.

الأب هو الراعى
المتكلم من أجل مذلتنا
الصليب السمائى
والروح القدس.

مكرم هو الأب
المشرق على مذلتنا
بالنور السمائى
والروح القدس.

الفرح كائن على الدوام
بالأب المبتهج
بتواضعنا والحق
السمائى والروح
القدس.



“Hail to You O Mary” (8th Part of the Sunday Theotokia)

Seven times every-day, I praise Your Holy Name, with all my heart, O God of every-one.

I remembered your name, And I was comforted, O King of the ages, And God of all gods:

JESUS CHRIST our LORD, The True God, Who was incarnate, For our salvation.

He was incarnate, Of the Holy Spirit, and of the Virgin Mary, The holy Bride:

And changed our sorrow, And all our afflictions, To joy for our hearts, And rejoicing for all.

Let us worship Him, And sing about His Mother, The Virgin Mary, The fair dove.

Let us all proclaim, With the voice of joy, Saying, “Hail to you O Mary, The Mother of Emmanuel.”

Ζηνοσιπ μωηνη : εβολθεν πα-
ρητη τηρη : ηνασμοσ επεκραν :
Ποσ απιεπηρη.

Διερωμερι απεκραν : οροσ δι-
χευνομψ : ποτρο νηιων : Φψ
ντε νινοσψ.

Ιησ Χρσ Πεννοσψ : παληθινοσ
: φηετασι εσβε πενσωψ : αψ-
ερσωματικοσ.

Δψβισαρψ εβολ : θεν Πιπνα εσρ
: νεμ εβολθεν Παρια : ψψελετ
εσρ.

Δψφωνη απενρηβι : νεμ πεν-
ροσρεχ τηρη : εσραψι νηητη :
νεμ οσθεληη επτηρη.

Παρενοσψτ μμοψ : οροσ
ντεπερηγυνοσ : ντεψμασ
Παρια : ψδρομπι εσνεσωσ.

Οροσ ντενωψ εβολ : θεν οσμη
νηεληη : χε χερε νε Παρια
: ομασ νεμμανογηη.

سبع مرات كل يوم
من كل قلبي أبارك
أسمك يارب الكل.

ذكرت أسمك فتعزيت
يا ملك الدهور واله
الآلهة

يسوع المسيح الهنا
الحقيقي الذي أتى من
أجل خلاصنا متجسدا

وتجسد من الروح
القدس ومن مريم
العروس الطاهرة.

وقلب حزننا وكل
ضيقنا الى فرح قلب
وتهليل كلّي.

فلنسجد له ونرتل لأمه
مريم الحمامة الحسنة.

ونصرخ بصوت
التهليل قائلين السلام
لك يا مريم أم
عمانوئيل.

Interpretation of the Adam Exposition

Surely, your blessed lifestory is marvellous indeed. O great Abba Antony, sitting on a high mountain, you were attired in the Spirit. Through God's disposition, He appeared unto you saying, "Go to the inner wilderness and you will find a very great one, who is Abba Paula, the great planet of whom the entire world is unworthy." When the blessed elder heard this, he took his staff and hurried forth. The Lord Christ guided him till he arrived at the cave's entrance. When the great Abba Paula saw him, he entered the cave and closed the door. Our father St. Antony stayed outside and prayed as he usually did. A lion then approached from the wilderness, and Abba Paula opened the door for it. So the great St. Antony cried out saying, "Remember me too, blessed father, for you have accepted the beasts but not me. I have yearned for your blessing. I asked and was given, I sought and found, and I knocked and believe that it will be opened unto me."

عجيبة هي بالحقيقة سيرتك المباركة. أيها العظيم الأنبا أنطونيوس ألابس الروح. إذ وأنت جالس على جبل عال. فبتدبير من الله ظهر لك قائلاً : قم وامض إلى البرية الداخلية ، فتجد واحدا عظيما جدا. وهو الأنبا بولا. الكوكب العظيم الذي العالم كله لا يستحقه. فلما سمع هذا الشيخ المبارك. فتناول عكازه وخرج مسرعا . فأرشده ربي يسوع حتى وقف على باب المغارة. فلما أبصره العظيم الأنبا بولا. دخل إلى المغارة وأغلق الباب. فوقف أبونا العظيم الأنبا أنطونيوس خارجا. وصلى صلاة كعادته . وإذا بسبع أقبل من البرية . ففتح له الباب وقبله اليه، فصرخ العظيم الأنبا أنطونيوس قائلاً: أذكرني أنا ايضا يا أباي المبارك لأنك قد قبلت اليك الوحوش ولم تقبلني. وقد اشتهيته أن أنال من بركتك. سألت فأعطيت وطلبت فوجدت قرعت وأنا أو من أن يفتح لي.



❖ The Exposition of your name is
in the mouths of the believers
All of them proclaim
"O God of St. Paul help us all."

Worthy, worthy, worthy
is our holy Father, Ava
Paula.

Αζιου Αζιου Αζιου Πενιωτ
ε̅θο̅ραβ̅ αββα Πα̅ρ̅λε̅.



❖ تفسير أسمك في أفواه
كل المؤمنين
الكل يقولون يا اله
الأنبا بولا أعنا أجمعين.

مستحق مستحق
مستحق أبانا القديس
أنبا بولا.

Hail to you, O Mary:
The salvation of Adam.
The Mother of the
Refuge.
The rejoicing of Eve.
The joy of all nations.

Hail to you, O Mary:
The joy of Abel.
The true Virgin.
The salvation of Noah.
The meek and
undefiled.

Hail to you, O Mary:
The grace of Abraham.
The unfading crown.
The redemption of
Isaac.
The Mother of the Holy.

Hail to you, O Mary
The rejoicing of Jacob.
Myriads of Myriads.
The glory of Judah.
The Mother of the
Master.

Hail to you, O Mary:
The preaching of
Moses.
The Mother of the
LORD.
The pride of Samuel.
The glory of Israel.

Χε̅ρε̅ νε̅ Ὑα̅ρια̅ : π̅ω̅τ̅
Ν̅Α̅Δ̅Α̅ῤ̅ Π̅Ε̅Ν̅Ι̅Ω̅Τ̅ : χ̅ε̅ : θ̅υ̅α̅ϛ̅
ἠ̅Π̅Ι̅Α̅Δ̅Α̅ῤ̅ῤ̅ : χ̅ε̅ : Π̅Θ̅Ε̅Λ̅Η̅Λ̅
Ν̅Ε̅ϛ̅Α̅ : χ̅ε̅ : Π̅Ο̅Υ̅Ν̅Ο̅Υ̅
Ν̅Η̅Ι̅Σ̅Ε̅Ν̅Ε̅Α̅.

Χ̅ε̅ : φ̅ρ̅α̅ϛ̅ι̅ Ν̅Α̅Β̅Ε̅Λ̅ Π̅Ι̅Θ̅ῤ̅Η̅
: χ̅ε̅ : †Π̅Α̅Ρ̅Θ̅Ε̅Ν̅Ο̅C̅ Ν̅Τ̅Α̅Φ̅ῤ̅Η̅
: χ̅ε̅ : φ̅Ν̅Ο̅Ζ̅Ε̅ῤ̅ Ν̅Η̅Ω̅Ε̅ : χ̅ε̅ : †
Α̅Τ̅Ω̅Λ̅Ε̅Β̅ Ν̅C̅Ε̅ῤ̅ῤ̅Ε̅.

Χ̅ε̅: π̅ρ̅ῤ̅ῤ̅Ο̅Τ̅ Ν̅Α̅Β̅Ρ̅Α̅Α̅ῤ̅ : χ̅ε̅ :
Π̅Ι̅Χ̅Λ̅Ο̅ῤ̅ Ν̅Α̅Θ̅Λ̅Ω̅ῤ̅ : χ̅ε̅ :
π̅ω̅τ̅ Ν̅Ι̅C̅Α̅Α̅Κ̅ Π̅Ε̅Θ̅Ο̅ϛ̅Α̅Β̅ : χ̅ε̅
: θ̅υ̅α̅ϛ̅ ἠ̅Φ̅Η̅Θ̅ῤ̅.

Χ̅ε̅ : Π̅Θ̅Ε̅Λ̅Η̅Λ̅ Ν̅Ι̅Α̅Κ̅Ω̅Β̅ : χ̅ε̅ :
Ζ̅Α̅Ν̅Θ̅Β̅Α̅ Ν̅Κ̅Ω̅Β̅ : χ̅ε̅ :
Π̅Υ̅Ο̅Υ̅ϛ̅Ο̅Υ̅ Ν̅Ι̅Ο̅Υ̅Δ̅Α̅ : χ̅ε̅
: θ̅υ̅α̅ϛ̅ ἠ̅Π̅Ι̅Δ̅Ε̅C̅Π̅Ο̅Τ̅Α̅.

Χ̅ε̅ : Π̅ρ̅Ι̅Ω̅Ι̅ϛ̅ ἠ̅Μ̅Ω̅Υ̅C̅Η̅C̅ : χ̅ε̅
: θ̅υ̅α̅ϛ̅ ἠ̅Π̅Ι̅Δ̅Ε̅C̅Π̅Ο̅Τ̅Η̅C̅ : χ̅ε̅ :
Π̅Τ̅Α̅Ι̅Ο̅ Ν̅C̅Α̅Μ̅Ο̅Υ̅Η̅Λ̅ : χ̅ε̅ :
Π̅Υ̅Ο̅Υ̅ϛ̅Ο̅Υ̅ ἠ̅Π̅Ι̅C̅Λ̅.

السلام لك يا مريم
خلاص أبينا آدم.
السلام ... أم الملجأ.
السلام ... تهليل حواء.
السلام ... فرح الأجيال

السلام ... فرح هابيل
البار. السلام ...
العذراء الحقيقية.
السلام ... خلاص نوح.
السلام ... غير الدنسة
الهادئة.

السلام ... نعمة ابراهيم.
السلام ... الأكليل غير
المضمحل. السلام ...
خلاص أسحق القديس.
السلام ... أم القديس.

السلام ... تهليل يعقوب.
السلام ... ربوات
مضاعفة. السلام ...
فخر يهوذا. السلام ...
أم السيد.

السلام ... كرازة
موسى. السلام ... والدة
السيد. السلام ... كرامة
صموئيل. السلام فخر
أسرائيل.

Hail to you, O Mary:
The steadfastness of Job.
The precious stone.
The Mother of the
Beloved
The daughter of King
David.

Hail to you, O Mary:
The spouse of Solomon.
Exaltation of the just.
The deliverance of Isaiah.
The healing of Jeremiah.

Hail to you, O Mary:
The knowledge of
Ezekiel.
The gift of Daniel.
The power of Elijah.
The grace of Elisha.

Hail to you, O Mary:
The Mother of God.
The Mother of Jesus
Christ.
The fair dove.
The Mother of the Son of
God.

Hail to you, O Mary, About
whom all the prophets
prophesied and said,

"Behold, God the Logos Was
incarnate of you, with a unity
unparalleled."

Χε : πταχρο νλωβ πιθωνι
: χε : πωνι νανωνι : χε
: θματ υπιενριτ : χε :
τωερι υποτρο Δαριδ.

Χε : τωφερι νκολουων
: χε : πβιςι ννιδικεον
: χε : ποτχαϊ νησανα
: χε : πταλβο νλερεμιας.

Χε : πεμι νλεζεκιηλ : χε
: χαρις του Δαηιηλ : χε
: τχου νηλιας : χε :
πιχμοτ νελικεος.

Χε: τθεοτοκος : χε
: θματ νιης Πχς : χε : τ
βρομπι εθνεωσ : χε
: θματ νγιος θεος.

Χε : ετατερευερε νας :
νχε νιπροφητης τηρου :
οτοσ δατχω υμοσ.

Ζηππε Φτ πιλοσος :
εταφβιχαρξ νδητ : ζεν
οτμετογαϊ : νατσαχι
υπεσρητ.

السلام ... ثبات أيوب
البار. السلام ... الحجر
الكريم. السلام ... أم
الحبيب. السلام ... أبنة
الملك داود.

السلام ... صديقة
سليمان. السلام ... رفعة
الصديقين. السلام ...
خلاص أشعيا.
السلام ... شفاء أرميا.

السلام ... علم حزقيال.
السلام ... نعمة دانيال.
السلام ... قوة ايليا.
السلام .. نعمة اليشع.

السلام ... والدة الأله.
السلام ... أم يسوع
المسيح. السلام ...
الحمامة الحسنة.
السلام ... أم ابن الله.

السلام لمريم التي شهد
لها جميع الأنبياء وقالوا.

هوذا الله الكلمة الذي
تجسد منك بوحداية لا
ينطق بمثلها.

❖ You kept the commandment
without human wisdom
Godliness dwelt in you
Πενιωτ αββα Πατλε

❖ Standing among the Dominions
praising the Lord of Hosts
You sing with harps
Πενιωτ αββα Πατλε

❖ Behold Jesus Christ
disclosed your secret admirably
You are mentioned in the hymns
Πενιωτ αββα Πατλε

❖ Truly those who love you said
"They are comforted as they looked at you"
They left all and came to you
Πενιωτ αββα Πατλε

❖ He who leaves this life,
mother, father, and brothers
Rejoices in Jesus at all times
Πενιωτ αββα Πατλε

❖ You resembled the Cherubim
in your great love
And your faithful heart
Πενιωτ αββα Πατλε

❖ Ask the Lord for us
to take away laziness
To live according to his commandments
Πενιωτ αββα Πατλε

❖ نفذت الوصية
بلا حكمة بشرية
بنسك وروحانية
بنيوت آفا بافلي

❖ بأقانيم من الربوات
تسبح رب القوات
ترتل بالقيثارات
بنيوت آفا بافلي

❖ هوذا يسوع المسيح
كشف سرك بمديح
وذكرت في التسابيح
بنيوت آفا بافلي

❖ حقا قال محبوبك
الكل ذابوا لما رأوك
تركوا الكل وأتوك
بنيوت آفا بافلي

❖ من يترك في هذا العالم
أم وأب وأخوان
يفرح بيسوع كل آن
بنيوت آفا بافلي

❖ تشبهت بالشاروبيم
فأحبك العظيم
وقلبك الأمين
بنيوت آفا بافلي

❖ أطلب من الرب عنا
ينزع الكسل منا
لنعيش كما يأمرنا
بنيوت آفا بافلي

- ❖ I saw Elijah the Prophet
even Moses in the wilderness
I am no monk at all
Πενιωτ αββα Παυλε
- ❖ Lie saw a body bowing
with his legs kneeling
He looked at him in awe
Πενιωτ αββα Παυλε
- ❖ Abba Paul lied down and
rested in the bosom of Abraham
He became the first anchorite
Πενιωτ αββα Παυλε
- ❖ In awe and reverence
he saw the body lying
lie fell down in tears
Πενιωτ αββα Παυλε
- ❖ Two great lions appeared
drew near quietly
Digging the earth
Πενιωτ αββα Παυλε
- ❖ The only heir returned
with the treasure of this witness
A tunic of Palm leaves
Πενιωτ αββα Παυλε
- ❖ In asceticism and patience
he spent his long life
Until he went away joyfully
Πενιωτ αββα Παυλε

- ❖ رأيت النبي ايلي
بل موسى في البيرية
لست راهباً بالكلية
بنيوت آفا بافلي
- ❖ شهد جسد خاضع
علي رجلية راعع
فظنه خاشع
بنيوت آفا بافلي
- ❖ رقد بولا بنياح
في حضن ابراهيم استراح
فصار أول السواح
بنيوت آفا بافلي
- ❖ في رهبة وخشوع
شهود الجسد الموضوع
فارتمي بالدموع
بنيوت آفا بافلي
- ❖ واذ بأسدين عظيمين
اقتربا هادئين
وللارض نابشين
بنيوت آفا بافلي
- ❖ عاد الوريث الوحيد
بكنز هذا العظيم
بتونية من ليف النخيل
بنيوت آفا بافلي
- ❖ في نسك وصبر جميل
ضي عمره الطويل
حتي مضي بالتهايل
بنيوت آفا بافلي

You are exalted, In truth,
more, than the rod of
Aaron, O full of grace.

The rod is none other
than Mary, for it is a type
of her virginity.

She conceived and bore,
Without human seed, the
Son of the Most High, the
Eternal Logos.

Through her prayers and
intercessions, O LORD,
open to us the door of the
church.

I ask you, O Mother of
God, keep the door of the
church Open to the
faithful.

Let us ask her, to
intercede for us, with her
Beloved, That He may
forgive us.

You are called, O Mary,
the Virgin, the holy
flower, of the incense,

That sprang up, and
blossomed, on behalf of
the patriarchs, and the
prophets,

Ἰεβοσι ἀληθως : εἰσοτε
πιψωτ : ντε Ἀαρων:
ω θεομεεζ νρωοτ.

Ἀωπε πιψωτ : εβηλ
εἰαρια : χε νθοϋ πε πτηπος:
ντεσπαρθενια.

Ἀσερβοκι ασωιϋ : χωριϋ
συνοϋϋα : απωηρι μφηετ
βοϋϋ: πιλοσος ναιδια

ϋιτεν νεσεϋχη : νεμ
νεσπρεβια : δωων ναν
Ποϋ: μφρο ντε τεκκληϋια.

††ϋο ερο: ω τεοτοκοϋ
: χα φρο ννιεκκληϋια :
εϋοϋην ννιπιϋτοϋ.

Ἰαρεν†ϋο εροϋ : εορεϋτωβϋ
εϋων : νδϋρεν πεϋμενριτ :
εορεϋχω ναν εβολ.

Ἀνωϋ† ερο : Ἰαρια †
παρθενοϋ : χε †ϋρηρι εοϋ :
ντε πιϋθοινοϋϋι.

Θηεταϋ†οϋω επωωι : ασφιρι
εβολ : ϋεν θνοϋνι
ννιπατραρχηϋ : νεμ
νιπροφητηϋ.

مرتفعة أنت بالحقيقة
أكثر من عصا هرون
أيها الممتلئة نعمة.

ما هي العصا الا مريم
لأنها مثال بتوليتها.

حبلت وولدت بغير
مباضعة ابن العلى
الكلمة الذاتى.

بصلواتها وشفاعاتها
أفتح لنا يارب باب
الكنيسة.

أسألك ياوالدة الأله
أجلى أبواب الكنائس
مفتوحة للمؤمنين.

فلنسألها أن تطلب عنا
عند حبيبها ليغفر لنا.

دعيت يامريم العذراء
الزهرة المقدسة التى
للبخور.

التى طلعت وأزهرت
من أصل رؤساء الآباء
والأنبياء.

As the rod, of Aaron the priest, that blossomed, and gave forth fruit,

For you brought forth the Logos, without human seed, and without corruption, to your virginity,

For this we glorify you, O Theotokos, ask your Son, that He may forgive us,

Ἐφρητ̄ ἠπιωβωτ̄ : ντε
Δαρων πιονηβ : εταφφιρι
εβολ : αροπτ̄ ηκαρπος.

Χε ἀρεχφο ἠπιλοσος : α
βνε σπερμα ηρωωι : εσοι
ναττακο : ηξε τεπαρθενια.

Εθε φαι τενητων̄ νε :
ζωσ θεοτοκος : ματηρο
ἠπεψηρι : εθρεψχω ηαν
εβολ.

مثل عصا هرون
الكاهن
أزهرت
وأوسقت ثمرا.

لأنك ولدت الكلمة بغير
زرع بشر وبتولينتك
بغير فساد.

فلهذا نمجّدك كوالدة
الآله أسألي أبنك ليغفر
لنا.

Hymn of "Rachi ni"

Refrain:

Joy to you O Mother of God: Mary, the Mother of JESUS CHRIST.

Ρ αωι νε ω̄ θεοτοκος :
Μαρια θαῡ ηιη̄ς̄ η̄χ̄ς̄

الفرح لك ياوالدة الآله
مريم أم يسوع المسيح

Joy to you O Martyr the Strong Saint Ava Moses.

Ρ αωι ηακ ω̄ ηιαρτηρος
ηιχωρι εθοραβ̄ αββᾱ ηορη.

الفرح لك أيها الشهيد
القوى القديس أنبا
موسى.

Joy to you O daughter of Zion, We rejoice in you O mother of the King.

Ρ αωι νε ω̄ τω̄ερι η̄σιων :
θεληλ̄ η̄μᾱ η̄μᾱ η̄πογο

الفرح لك يا أبنة
صهيون، ونتهلل بك يا
أم الملك.

Joy to you

Ρ αωι ...

الفرح

❖ I saw a dead man carried away and I was busy with my cares I asked with curiosity Πενιωτ̄ αββᾱ Πᾱῡλε

❖ How can I save my life and rejoice at my death I began my strife Πενιωτ̄ αββᾱ Πᾱῡλε

❖ I stayed in the desert searching for eternity And the mystery of sonship Πενιωτ̄ αββᾱ Πᾱῡλε

❖ The mystery of my life is wonderful kept in the heart of the Beloved And His work with me is mysterious Πενιωτ̄ αββᾱ Πᾱῡλε

❖ Meanwhile the sound of the raven welcoming dutifully A whole loaf of bread to the beloved Πενιωτ̄ αββᾱ Πᾱῡλε

❖ He asked St. Anthony to bring the garment of Athanasius He obeyed for the sake of Jesus Πενιωτ̄ αββᾱ Πᾱῡλε

❖ He returned to his monastery beating his chest I saw John in his homeland Πενιωτ̄ αββᾱ Πᾱῡλε

❖ رأيت الميت المحمول وأنا بهموس مشغول فسألت في فضول بنيوت أفا بافلي

❖ كيف أربح حياتي وأفرح في مماتي فبدأت في جهادي بنيوت أفا بافلي

❖ قصدة البرية لأبحث عن الأبدية وحياة التولية بنيوت أفا بافلي

❖ سر حياتي عجيب محفوظ في قلب الحبيب وعمله فيه غريب بنيوت أفا بافلي

❖ واذ بصوت الغراب يعطي واجب الترحاب خبزة كاملة للاحباب بنيوت أفا بافلي

❖ سأل الأنبا أنطونيوس يأتيه بثوب أثناسيوس فأطاع من اجل ايسوس بنيوت أفا بافلي

❖ رجع الي ديره قارعا علي صدره رايت يوحنا في مجده بنيوت أفا بافلي

- ❖ "I became weary on the way
the heat is like fire
I arrived there diligently"
Πενιωτ δββα Παυλε
- ❖ "1 asked him with tears
"Open to me in the name of Jesus
1 came in hunger and thirst"
Πενιωτ δββα Παυλε
- ❖ After many entreaties
and supplications to Christ
His serene face appeared
Πενιωτ δββα Παυλε
- ❖ They bowed to each other
and sat down
Talking of the great things
Πενιωτ δββα Παυλε
- ❖ The angels of Emmanuel
witnessed a beautiful scene
And shared with rejoicing
Πενιωτ δββα Παυλε
- ❖ The great ones talked
about heaven and faith
How did he come to this place
Πενιωτ δββα Παυλε
- ❖ He spoke with an eloquent tongue
I trusted in Christ
And in His clear promise
Πενιωτ δββα Παυλε

- ❖ تعبت في الطريق
الحار مثل الحريق
حتي وصلت بتدقيق
بنيوت آفا باقلي
- ❖ سألته بدموع
افتح باسم المسيح
أتييت بعطش وجوع
بنيوت آفا باقلي
- ❖ بعد الحاح كثير
وتوسل بالمسيح
ظهر بوجهة الوديع
بنيوت آفا باقلي
- ❖ تعانق البطلان
بحب وفرح عجيبان
حتي نسيا الزمان
بنيوت آفا باقلي
- ❖ ملائكة عما نوثيل
شهدت المنظر الجميل
فاشتركت بالترتيل
بنيوت آفا باقلي
- ❖ تحدث العظيمان
عن السماء والايمان
كيف أتيت لهذا المكان
بنيوت آفا باقلي
- ❖ قال بلسان فصيح
اتكلت علي المسيح
وعلي وعده الصريح
بنيوت آفا باقلي

Rejoice in God our
Helper. Sing to the God
of Jacob.

Joy to you

Let Jacob rejoice, And
Israel be glad.

Joy to you

We rejoice forever. Yes
praise in hope.

Joy to you

Rejoice O fruitful, And
abundant vineyard.

Joy to you

My heart is glad, For our
tongue rejoices.

Joy to you

The mist and perfume.
Rejoice in your name.

Joy to you

Θεληηλ εφτ επενβον-
θος : τλελοι εφτ ητακωβ

Ραυι ...

επαθεληηλ ηχε Ιακωβ :
εμαουνοφ ηχε Πισλ

Ραυι ...

επαθεληηλ ψα μενερ : ησα
ουωνηρ ηουρεληπς

Ραυι ...

εαθεληηλ σοττεν ελολ :
ειτεν ποτεν επερκοτεν

Ραυι ...

απαρητ εουφρανα : εθβε
πενλας θεν τουθεληηλ

Ραυι ...

θαουρμαν ρορμ οσαν : μεμ
παθεληηλ ραεπεκραν

Ραυι ...

أبتهجوا بالله معيننا
وهللو لأله يعقوب.

الفرح

فليتهلل يعقوب وليفرح
اسرائيل.

الفرح

نتهلل الى الأبد . نعم
ونترجي.

الفرح

تهللي أيتها المكرمة
الدسمة المثمرة.

الفرح

قلبي يفرح من أجل
لساننا نتهلل.

الفرح

الندى والعطر مدلاه
على أسمك.

الفرح



The Hymn of Peace

○ King of Peace, grant us Your peace, confirm Your peace upon us, and forgive us our sins.

Ρ οὐρο ντε †ριρηνη:
μοι παν ντεκρηνη:
σεμμι παν ντεκρηνη:
χα πεννοβι παν εβολ.

يا ملك السلام أعطنا
سلامك، قرر لنا
سلامك، واغفر لنا
خطايانا.

Disperse the enemies, of the Church, fortify her and, establish her forever.

Χωρ εβολ ννιχαχι:
ντε †εκκλησια: αρισοβτ
ερος ννεκμι ψα επεζ.

فرق أعداء الكنيسة،
وحصنها، فلا تتزعزع
إلى الأبد.

Emmanuel our God, is among us now, in the glory of His Father, and the Holy Spirit.

Εμμανουηλ Πεννου†:
θεν τενμη† †νου: δεν
πωου ντε περιωτ: νεμ
Πιπνευμα εθουαβ.

عمانويل إلهنا في
وسطنا الآن، بمجد أبيه
والروح القدس.

May He bless us all, purify our hearts, and cure the maladies, of our souls and bodies.

Ντερσμου ερον τηρεν:
ντερτουβο ννενρητ:
ντερταλβο ννιωωνι: ντε
νενψυχη νεμ νενσωμα.

ليباركنا كلنا، ويطهر
قلوبنا، ويشفي أمراض
نفوسنا وأجسادنا.

We worship You O Christ, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have come and saved us.

Τενοωωυτ μμοκ
ωΠιχριστος: νεμ πεκιωτ
ναγαθος: νεμ Πιπνευμα
εθουαβ: σε αταυκ
ακω† μμον.

نسجد لك أيها المسيح
مع أبيك الصالح
والروح القدس لأنك
أتيت وخلصتنا.



Melody for St. Paul, the First Anchorite

❖ In a luminous vestment
pure clothes of righteousness
In the heavenly Jerusalem
Πενιωτ αββα Παυλε (our father Abba Paul)

❖ في حلة نورانية
في ثياب برنقية
في أورشليم السمائية
بنيوت آفا بافلي

❖ A sacrifice of strong love
a pure righteous life
A true fragrant life story
Πενιωτ αββα Παυλε

❖ ذبيحة حب قوية
حياة برنقية
سيرة عطرة حقيقية
بنيوت آفا بافلي

❖ Today David is happy
the psalm is fulfilled
When he said to the daughter of Zion
Πενιωτ αββα Παυλε

❖ داود اليوم مسرور
قد تم سر المزمور
حين قال لابنة صهيون
بنيوت آفا بافلي

❖ He said "O daughter your Lord
chose you and loved you
Incline your ear and forget your people"
Πενιωτ αββα Παυλε

❖ قال يا ابنة ربك
اختارك وأحبك
فأصغي وانسي شعبك
بنيوت آفا بافلي

❖ Tell us O saint
Anthony the wise
About the life of the great
Πενιωτ αββα Παυλε

❖ حدثنا أيها القديس
أنطونيوس الحكيم
عن سيرة العظيم
بنيوت آفا بافلي

❖ "I walked in the desert
seeking with a brave soul
To see the father of the desert"
Πενιωτ αββα Παυλε

❖ سرت في البرية
أطلب بنفس قوية
رؤية أب البرية
بنيوت آفا بافلي